

ÍNDICE

Antonio López Fonseca

PRÓLOGO

En busca de la génesis del humanismo cívico en Portugal.

A modo de prólogo..... 11

Tomás González Rolán y Pilar Saquero Suárez-Somonte

ESTUDIO INTRODUCTORIO

1. Breve recorrido desde el desencuentro al entendimiento
y concordia entre Portugal y Castilla 23
2. El infante D. Pedro, duque de Coímbra y regente
del reino de Portugal, ante la Historia y sus intérpretes 50
 - 2.1. Las armas y las letras: política y literatura 50
 - 2.2. La convulsa situación tras la muerte del rey D. Duarte y
la imagen de D. Pedro reflejada en los cronistas
e historiadores (de Landim a Oliveira Martins) 56
- 3 La duquesa Isabel de Portugal y el embajador Jean Jouffroy:
la embajada de Borgoña a Portugal 67
 - 3.1. La duquesa Isabel de Portugal (1397-1471) 67
 - 3.2. Jean Jouffroy (ca. 1412-1473) 72
 - 3.3. La embajada de Borgoña a Portugal 75
4. El condestable D. Pedro de Portugal, estadista, literato
y patrocinador de escritores y traductores 86
5. El importante papel como traductores de los judeoconversos:
Martín de Ávila y Vasco Fernandes de Lucena 98
 - 5.1. Martín de Ávila 103
 - 5.2. Vasco Fernandes de Lucena 116
6. Documentación de la que nos hemos servido 134
 - 6.1. Manuscritos latinos 134
 - 6.2. Manuscritos romances 134

ÍNDICE

6.3. Ediciones del texto latino de las cuatro <i>orationes</i> realmente pronunciadas.....	135
6.4. Ediciones del texto portugués de la IIIª <i>oratio</i>	135
6.5. Traducción portuguesa de la carta credencial ('instruçam' o 'crença') contra el infante D. Pedro enviada a Juan II de Castilla	135
6.6. Textos escritos y patrocinados, además de las traducciones, por el condestable D. Pedro	135
6.7. Fuentes impresas y crónicas.....	136
7. Bibliografía.....	137

TEXTOS

Edición crítica de la versión castellana con variantes de su traductor, Martín de Ávila (mss. <i>Sa</i> , <i>Ca</i> y <i>Bes</i>), a la luz del original latino del Burgo de Osma (ms. <i>Bo</i>).....	154
Edición de la versión castellana cuatrocentista y anónima del prólogo y la traducción portuguesas realizadas por Vasco Fernandes de Lucena de la IIIª <i>oratio</i> de J. Jouffroy	184